

北京外國語大學交換心得

翻碩三 高梓侑

二〇一七年下學期，我順利申請上去北京外國語大學擔任交換生，並且決定要在那裡一年的時間。本來就很散漫的我，對於去北京前沒有被安排到學伴或是查不到開課資料表(根本就沒有想到要查)完全沒有感覺，就這樣糊里糊塗地到北京，開始我在北京三不五時翻白眼的生活。

首先我得說，什麼事情都要事先規劃好的人，實在不太適合去北外。出發之前北外給了一張表，上面列了大略的接駁車發車時間，並說會有同學接機。依照過往在台灣擔任接機同學的經驗，我認真覺得出境後就會看到拿著北外牌子的同學站在那，笑著對我們揮手。然而在北外的一切，都不能按常理去推斷啊！出境後我跟另一位交換生，大概在機場繞了二十分鐘，才找到負責的同學。之所以會找不到人的原因，是因為北外只有派兩位同學在那負責接待當天會到的上百位交換生，所以他們很忙。如果出境後找不到接機的人，深呼吸，不要緊張，在機場多晃晃就會遇到他們了！

住宿大概是我在北外最崩潰的事情了。雖然從高中開始就自己在外生活，但從高二到現在十幾年下來，都沒有再住過有門禁的地方，所以剛到北外發現宿舍有門禁之後，真的有認真考慮要買機票回台灣。不過人類與生俱來的適應能力總是讓人驚艷，兩個月後我就適應了門禁，也能夠把爬樓梯到七樓當減肥，每天走五趟都心甘情願。出發前大家都說北外提供的住宿條件很差，但住久了也就覺得還好了。我去北外的時候，宿舍洗澡間已經裝了門簾，避開前幾屆學生洗澡要和同學「坦誠相見」的尷尬情況。比較麻煩的大概是因為宿舍管線老舊，為了預防跳電，每天洗完澡後，必須要從七樓走到一樓排隊吹頭髮，夏天時往往頭髮還沒吹乾，就又因為流汗而濕了。

回台灣前有些即將去北外交換的學生有跟我聯絡，大家似乎都很擔心自己還沒分配到學伴、查不到交換系所的開課資料，但這些資訊之所以找不到的原因就是：他們自己也還不知道啊！學伴的部分就是一個很好的例子。開學第一週，所有港澳臺的交換生，都去與負責招待交換生的學生單位交流，我們的學伴就是在這個時候以「小天使、小主人」的方式分配的。活動開始前，在場的六十幾個人都有簡短的自我介紹，接下來就是抽籤決定哪個人是自己的小主人，但是去過大陸之後，你就會發現大陸人微信不但不放自己的名字，也不放自己的照片，在遊

戲規則不能公開問誰是「XXX」的情況下，我到現在都還不知道自己負責的小主人是誰，更不用說那個從頭到尾沒出現過的小天使了！

開課的部分也是充滿樂趣，下學期的時候，北外高翻一位滿有名的老師要回來開課，在這之前有登記各班同學的修課意願，但有去登記的學生不多，所以開學第三週我打算去旁聽這堂課時，就聽到系助說老師覺的修課人數太少，決定這堂課不開了。另外我也聽交換到日文系的其他台灣人說，因為他本科是讀商而不是日文，所以交換過去之後，系所告訴他只能修該系所開設的日文二外課（開給非本系學生上的日文選修課），導致他明明是交換去日文系，可以選的課卻只有一堂。特別要注意的是，目前各系所只負責登記交換生的專業科目，選修課則是另一個單位負責，也就是說交換到翻譯所的我，要登記修習翻譯相關的科目時要把選課表拿去翻譯所簽名，但如果我還想上體育之類的通識課程，就要找另一個單位，是個可以好好認識校園的流程。

報到跟選課的部分在剛到北京時就讓人覺得心很累，雖然事後想起來會忍不住莞爾一笑，但事發當下可能會想賞自己一巴掌，問自己當初怎麼會想不開跑來這裡交換！除了可愛的室友外，讓我會想要留在北外的，就是高翻的課程了。

北外高翻的課程真的是非常困難，還記得上課的第一天，聽著耳機裡講者咻拉咻拉的不斷講話，我卻腦袋跟嘴巴完全跟不上的感覺，讓人懷疑自己在彰師的一年好像什麼都沒有學到。儘管那個當下很挫折，但在那一刻我也知道，不管這間學校行政能力再怎麼差，我都會好好在這裡待滿一年，因為我期待看到一年後自己有什麼改變。雖然一年後還是有很多東西翻不出來，但我的確在北外高翻學到了很多。

北外交傳、同傳的上課模式基本上是，老師不一定會提前給材料，但當天翻譯時每個人都要練習；翻的時候老師那邊會錄音，整個練習結束後發材料的逐字稿，放同學的錄音檢討。通常老師們都會以近期比較熱門的主題當作上課內容，每一個題材會教四週，像是能源就會講天然氣、核能、再生能源、煤改氣；財經就講了金融科技、理財之類的題目，雖然都只做一次，但如果課前好好準備，確實會比較了解這類的議題，知道準備的方向。

高翻的老師人都滿好的，印象最深刻的是中英同傳的朱老師在上了四週的能源議題後，終於做個輕鬆一點的經濟類相關演講，而且可能因為知道班上有臺灣生，還特別挑了一個台灣講者。這次上課最好玩的是我們做接力，也就是奇數箱

翻中進英，偶數箱再翻英進中，但這樣接力一輪之後，就會發現最後一個偶數箱翻出來的中文，跟原文內容差非常多。舉例來說，演講一開始講以物易物，提到可以用鵝換鋤頭，但可能講到鵝，大家都想到白白的東西，於是同學翻出來的就變成 duck。或是講者說用兩隻雞換板車之類的，但奇數箱同學可能一時想不出來要怎麼翻，就翻成 car，於是偶數箱的同學就翻成：「古時候以物易物，有個人用兩隻雞換了一台汽車。」

因為每次上課都可以學到很多新的事物，所以我在北外除了病假之外，沒有缺過任何課程，算是這一年中最值得一提的事吧！最後要說的是，大陸的所有一切都在快速改變，或許有一天這些行政程序或變得更加流暢、有制度，但在這之前也不要因為這樣而放棄去北外，那些讓人抓狂的事情都是一時的，回首時會發現留下的都是美好的回憶。